

《茶園相褒歌》內容概述

一、稻田尹著《台灣歌謠集》

(一)稻田尹簡介

畢業於當時的台北帝國大學東洋文學科，後來留校服務，常蒐集台灣各地的歌謠，並將成果陸續發表各報章雜誌上，《台灣歌謠集》這本書應是作品的結集。在當時，研究台灣社會，考察台灣民俗的人其實不少，但單獨注意歌謠的就不是很多，姑不論其動機及目的為何，稻田氏可算是比較特別的。¹

1940年年末，「土俗學研究係」(後改爲「台灣民俗研究會」)於林清月家中成立，成員有稻田尹、林清月、王連喜、陳達儒、吳漫沙。其中只有稻田尹是日本人，當時任職台北帝國大學東洋文化研究室。關於稻田尹的台灣歌謠研究成果，哲也(林荆南)在其〈台灣土俗學研究近況〉一文中提到：

稻田尹氏已蒐集了將近二千首的台灣歌謠，最近又在汐止方面及兩三地方採集了二百多首；而且稻田尹氏又把蒐集來的歌謠再加一番的選拔，得怒濤氏和林荆南的合同研究，又得帝國大學神田教授(神田喜一郎)指導，竟得精細的國語(日文)註釋，逐漸在《台大文學》、《台灣》、《台灣藝術》各誌上發表著。……把本島民間的一區分，介紹至東亞各研究土俗的大家們的機(几)上。²

稻田尹除了出版專書《台灣歌謠集》外，他在報章雜誌發表的台灣歌謠研究單篇成果，黃文車加以整理列表如下：³

篇名	報章雜誌	卷期	時間
關於台灣的歌謠(台灣歌謠の就いて)	《台灣時報》	25：1	1941/1
台灣歌謠和民眾(台灣歌謠と民眾)	《台灣時報》	25：8.10	1941/8.10
運動之歌——台灣歌謠和民眾續篇(運動の歌——續台灣歌謠と民眾)	《台灣時報》	25：11	1941/11
台灣歌謠選釋(一)~(七)	《台灣》	2：3~7.8.10	1941/4~10

¹ 胡紅波，〈稻田尹的《台灣歌謠集》〉，《台灣文學評論》第一卷第二期 213 頁，2001.10。

² 哲也(林荆南)：〈台灣土俗學研究近況〉，《風月報》131 期，1941/6/1，頁 10。本節以上文字引自黃文車著《日治時期閩南台灣歌謠研究》頁 51,52，國立編譯館主編，2008,10。

³ 黃文車著《日治時期閩南台灣歌謠研究》頁 54。

台灣歌謠集釋(一)~(四)	《民俗台灣》	1：1.2.4.5	1941/7.8.10.11
台灣歌謠詮釋(一)~(二)	《台灣文學》	1：1.2	1941/5.9
台灣歌謠研究(一)~(四)	《台大文學》	6：1~4	1941/2.4.7.9
台灣歌謠改說(一)~(二)	《台大文學》	7：2.3	1942/6.9
台灣歌謠長歌研究(一)「挽茶相褒歌」	《南方民族》	6：3	1941/11

(二) 稻田尹著《台灣歌謠集》的評價

自序

自獲得林清月先生的鼎力協助，開始從事台灣歌謠的研究至今，約莫兩個年頭了。將這段期間發表於雜誌的研究成果加以取捨，進一步做必要的訂正方才成就了台灣歌謠集第一輯，心中感慨輾轉，不能自已。

本輯得以完成，由衷感謝我所任職的台北帝國大學的恩師 神田教授，感謝他嚴格的指導和溫情滿滿的激勵。也要深深地感謝從不吝於直接協助我進行研究的林荆南君和林氏對女士。

本輯所收民謠，從領台當時就已經流行的，到日支事變(按：七七盧溝橋事變)後如火如荼的皇民化運動時局下的各種歌，皆蒐羅在內。這些歌謠當中，既無任何的虛飾，也未見絲毫的自負，忠實地反映著民眾生活的樣態。筆者以為讀者將可透過這些歌，最直接了當地去了解到民眾的生活、思想和感情，甚至是風俗和習慣。

此外，這些歌當中實不乏具藝術價值者。而這些或許也能對於提攜世間的文學投下新的刺激。

我希望這本歌謠集能遍及各個階層，不分內台人皆能愛讀。因此，嘗試將發表當時的文言文體儘可能地改成口語體，並儘可能加上注音。若因此得以成為當局推展國語(按：日語)普及運動的助力，當可說是無比的幸運。

最後要深深感謝惠賜序文的恩師 神田教授和林怒濤老師，以及為此書裝訂的楊佐三郎氏。

昭和十七年八月八日

於大稻埕書室 著者

陳紹馨在《民俗台灣》為稻田尹的《台灣歌謠集》發表書評，謂：

和以型往出版的台灣歌謠集比較，《台灣歌謠集》的學術價值更高，由適切的解說與翻譯，顯見作者的用心，而采集方面，作者得到以研究台灣歌謠聞名的林清

月醫師協助，所以此書是「內台合作」下傑出的作品。⁴

凡例

- 一、發音的假名注音大致上遵循《臺日大辭典》。
- 二、七聲因印刷上的關係不予註記。
- 三、• 表促聲(上入、下入聲)；◦ 表鼻音。
- 四、歌謠號碼採連續編號，為便於卷末所附索引之用。

本書 47 頁「V 挽茶相褒歌」之後有二書：一是《茶園相褒歌》(48~68 頁)，二是《挽茶相褒歌》(68~71 頁)。茲列譯其序文如下：

挽茶相褒歌者，男子藉歌向正在採茶的女子打招呼，進而相互以歌作為應答。另有挽茶歌，屬女子的獨唱。此處所摘錄之《茶園相褒歌》乃基隆宋文和所作，故而並非真正的相褒歌，但是基於(一)可由此窺知挽茶相褒歌的概貌、(二)得以藉此了解一般大眾生活作為慰藉的歌仔簿(一本貳錢)的內容，而予以刊載。

又，《挽茶相褒歌》(暫名)為筆者在汐止所採集，獨唱者為汐止街梁溪樹(41 歲)，自稱曾經相當熟悉挽茶相褒歌，這可能就是當時他所聽到的歌。挽茶相褒歌因是情歌之故，易於普及而為大眾所傳唱。附帶一提，在臺北州採茶盛行之處，有汐止街十三份、淡水郡石門庄、新莊郡林口庄等地。然而，據說現在男女相褒遭禁，採茶女子只得將日常會話藉歌抒發，從中得取些許的慰藉。

二、林清月(1883~1960)

筆名林怒濤、林不老、訴心難(素心蘭)。民國前二十九年生於台南，台灣總督府醫學校(今國立台灣大學醫學院前身)畢業，28 歲在台北大稻埕建昌街(今貴德街)創設「宏濟醫院」，是台灣綜合醫院之濫觴。林清月是內科醫生。

林清月為標準歌謠迷，「凡歌必記，有聞必錄，時時歌唱以自娛。」行醫餘暇，自廈門引進《三伯英台》、《陳三五娘》、《呂蒙正》等歌仔冊，印行歌本販售，協助稻田尹研究台灣歌謠。寫過很多台灣流行歌。稻江耆宿稱其為「歌人醫生」。

1954 年 12 月將搜得歌謠近千首出版為《歌謠集粹》，其他有《歌謠小史》、《台灣民間歌謠集》、《台灣歌謠拾零》、《警世民歌》等論述刊於《台灣文化》、《台北文物》、《台

⁴ 《民俗台灣》3:7, 1943, 7, 頁 38~39, 引自黃文車著《日治時期閩南台灣歌謠研究》頁 51,52, 國立編譯館主編, 2008,10。

灣風物》，對台灣通俗歌曲之發展，貢獻尤多。⁵

按：《台灣歌謠集》自序謂：「自獲得林清月先生的鼎力協助，開始從事台灣歌謠的研究……」林清月既熱心歌謠，又協助稻田尹研究台灣歌謠，筆者懷疑《茶園相褒歌》的日文注音與註釋與林清月有關。

三、版本比較

本書版本據稻田尹著《台灣歌謠集》48~68 頁《茶園相褒歌》，昭和十八年(1943)台北：台灣藝術社出版，藏於國立台中圖書館黎明分館。本書 81 頁「附記」：

《茶園相褒歌》是根據昭和十年(1935)一月十二日刊行移錄於本書中，皆依其原文，不加改易。

筆者所見，歌仔冊中與「茶園相褒」相關的版本有：

(一) 嘉義捷發出版社/697 冊《茶園相褒歌》，

電腦資料來源：王順隆 閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫

<http://www32.otsn.ne.jp/~sunliong>

與《台灣歌謠集》同。《台灣歌謠集》、嘉義捷發出版社版無竹林書局後二聯。

(二) 新竹竹林書局民國七十六年五月第八版《茶園挽茶相褒歌》。

竹林版與《台灣歌謠集》字詞之比較：

竹林書局應是根據《台灣歌謠集》略加改易而成。改易之方法有二種：1 時間：由清朝改為民國；2 字、詞：改換一些借音字或錯字，改成近代台灣比較通用的語詞；但有些改換並不妥當。茲舉前面五聯及其他不同之處比較如下：(不同之處，下面劃一橫線)

竹林書局	《台灣歌謠集》	說明
1.朋友大家坐恰瓦， 卜念挽茶相褒歌。 竹林本人就是我， 拜託靜靜听念歌。	朋友大家豎恰瓦， 卜念挽茶相褒歌。 <u>基隆宋个</u> 就是我， 拜託烈位小着磨。	豎：音 khia，站立。 宋个的全名是宋文和。 小着磨：站著聽，如稍受折磨。

⁵ 節錄自林乃乙《日據時期台灣閩南語流行歌謠對傳統文學之承襲連結與轉化》、2009 年 7 月國立高雄師範大學台灣文化及語言研究所碩士論文。

<p>2.列位諸君着來聽， 有來編歌有出名。 歌仔專編七字正， 又卜罩句閣好听。</p>	<p>拜託列位着來听， 宋个編歌有出名。 歌仔專編七字正， 又卜罩句甲好听。</p>	<p>竹林書局的編者(兼發行人)是林有來。 閣：又、更。甲：連接詞，和。</p>
<p>3.國父建國都袂呆， 滿山種茶連片栽。 這是民國兮時代， 即有這歌編出來。</p>	<p>順治坐天都未呆， 滿山種茶連片栽。 <u>只是清朝个時代</u>， 即有這歌編出來。</p>	<p>「只」雖是古泉腔音字。但到後來已經不再是泉腔專用，有演變成「漳泉因襲詞」之傾向，其音值可兼表 tsí、tsit。</p>
<p>4.因為挽茶用查某， 男女混雜做何途， 近來茶界真進步， 無論幼茶也是粗。</p>	<p>因為挽茶用查某， 男女痕<u>土</u>做乎徒， 近來茶介真進步， 無論幼茶也是<u>初</u>。</p>	<p>乎音 hōo，字應作「糊」，宋个用「乎」(音 hōo/hoo)連讀變調成爲陽平(33)，屬漳腔。竹林版改爲「何」(泉腔音 hōo)，連讀變調成爲陰去(21)，屬泉腔。</p>
<p>5.卜挽春茶清明後， 着倩茶工上山頭， <u>門</u>是清明兮前後， 茶山查某亂抄抄。</p>	<p>卜挽春茶清明兜， 着倩茶工上山頭， <u>門</u>是清明<u>个</u>前後， 茶山查某亂抄抄。</p>	<p>兜音 tau1，是時間的約略詞，「清明兜」就是「清明節那個時候」，與下文「清明兮前後」相呼應。竹林版作「後」，與下文不相呼應。</p>
<p>9.土粉噴甲歸領褲， 無彩格甲即年蘇。 30.看娘目神靴活動</p>	<p>拔甲土目歸領庫， 無彩格甲化年蘇。 看娘目神<u>化</u>活動</p>	<p>「化」是「這麼」的意思，音 huah，泉腔音字。靴音 hiah，漳腔音字。即音 tsiah。</p>
<p>19.阮厝外家是真散， 帶治真遠大武人。 冥日煩惱心不安。</p>	<p>阮厝外家是真散， 帶治真遠著宜蘭。 冥日煩<u>好</u>心不安。</p>	<p>著音 tī。 泉腔「煩惱」音 huân-hó，故字作「煩好」。屬泉腔。</p>
<p>30.害我想甲足多項， 免驚我个想省空</p>	<p>害我想着煞岩岩， <u>一个空空不知人</u>。</p>	<p>「想啥(省)空」是指打壞主意。岩音 gāng，一時呆住，不知如何是好。「倥倥(空空)」是指糊塗、不知怎麼辦。</p>
<p>37.嫁婿娶某是大体， 汝是氣嫌阮做妻？</p>	<p>嫁<u>厝</u>娶某是大体， 汝是氣嫌阮柴把？</p>	<p>嘉義捷發版亦作「柴把」，應作「柴耙」。用「柴耙」比較具體、生動。</p>
<p>54.雙腳行出娘茶園， 一心歡喜一心酸， 今日得着一項物，</p>	<p><u>想着歡喜腳未酸</u>，</p>	<p>綜合全聯，《台灣歌謠集》文意較通。</p>

恰好織女見牛郎。		
----------	--	--

謎猜有三個，竹林版只有二個，刪掉下文「猜新店」一則：

听君汝問有下項，共君汝報就對同，安年汝想就明籠，帶治水哇閣換空，
所在有報未走閃，那來尋無海摸針，安年對對是新店，老實無人敢犯嫌。

四、故事內容

台灣山坡地往往種茶樹，收成季節，都雇請女工採茶。做著同樣的動作，是辛苦又無聊的，如果有人幫著採茶，又一邊聊天，甚至唱起歌來，一唱一答，男女對唱，那採茶的工作就有趣多了。故事就是這樣進行的。

一個男人做完了工作，閒來沒事到郊外去踏青。遠遠看到山坡上有很多女人在採茶，不禁從山下向上爬，並且唱起歌來。一個採茶女聽到歌聲也看到一個穿著體面的人，於是互相問答起來。女孩說自己是人家的養女，養父母管教嚴格，長到十九歲，都在外頭工作。男人說願意幫忙替她找好夫婿。女孩要男人先替她解決眼前的問題，幫她採茶。只是要用什麼名義來應付工頭和其他人呢？男人提議他是剛剛訂婚的未婚夫。

男人採了一把茶，叫女孩伸手過來拿。兩人身子靠近，仔細端詳：

看娘一身誠(成)好體，目睷(周)重(釘)巡面肉白。

看君形體即會(能)知，目尾共君汝偷使，生做清漂好人才。

真是「郎有情，妹有意。」女孩「看君意愛在心內，爭差不敢講出來」，就叫他在她旁邊採茶，並且大膽地表示要跟他同居，但懷疑男的是否已娶親。這時才記得問男的姓名——怕同姓結婚不好。他答應回鄉以後會叫媒人來提親。「一崙挽了過一崙，歡喜配着水阿君，」……「甲君行出茶園外，害我無心通念歌」，一邊採茶，一邊唱歌說情話，一個美好的姻緣就這樣談成了。

女孩住在那裡呢？「所在有報未走閃，……安年對對是新店」，「等待春茶那挽透，我就會(能)返去阮兜。約束時間那到位，就卜娶娘來做堆(追)。」一場男女相識戀愛的故事就這樣結束了。

編歌者最後奉勸為人「示大」：「做人示大想看覓，維新智識着愛開，今是文明个時代，婚約自由即英皆。婚約着乎自由權。」不要管太多，免得年輕人「不通弄出海底冤，有个父母箱賢管，香煙即能無人傳。」

為什麼會有這樣的男女自由戀愛的歌仔冊產生？在稻田尹著《台灣歌謠集》，移錄《挽茶相褒歌》之後，68頁有一段敘述這首歌背景的話：

讀完右邊，讀者至少會意識到二個問題吧！第一個是媳婦仔(新婦仔)的問題，第二是自由戀愛的問題。前者暫且不談，有關自由戀愛，或者可參見拙稿「阻戀看款」(未發表)：

昭和 5、6 年間，台灣仕女之間已經開始提倡自由戀愛，所謂的電髮(燙頭髮)也在當時開始風行起來，一次的費用聽說在 18 圓左右。這件事聳動世人耳目，隨即引發中、南部衛道人士群起撻伐，在眾家新聞雜誌大興非議。當中如彰化的崇文社(施案：文人組成的詩社)甚至以專題的方式對外募集論文。本歌便是旨在打破當時舊套的諸多「歌仔」中的一首，聽說由於此歌的流行及不斷發展女子殉情的事件，終於使得那些衛道之士不得不就此住口。

五、語言屬性

編者宋文和是基隆人，偏漳腔。本書注音、解釋可能是林清月。林是台南人，母語可能也是偏漳腔，故多用偏漳腔注音，註解中甚至改變原文之字；如「只」注音 tsit，「未」注音 be7、「做」注音 tso3(讀書音)、「阮」注音 guán。但文中有很多泉腔詞語，依本書的韻腳字分析，實是混合腔。其中有偏泉腔——有特殊的泉腔音字(詳見上文「字詞比較」)，又有漳腔韻腳，如「事夫有詞」押-u 韻(《彙集雅俗通十五音》艭韻)；如「起知氣居」、「語枝里知」押-i 韻(《彙集雅俗通十五音》居韻)。特殊的泉腔音字如：

- 1.「只」：這、這裡。(這可能是泉腔因襲詞——即借用泉腔歌仔冊用字，但音不同。只，泉腔音 tsí，本書注為 tsit。
- 2.「煩好」音 huân-hó，「煩惱」之泉音。
- 3.「野未」音 íá bē：還未
- 4.「化」活動：音「huah」，那麼。
- 5.安年：如此。
- 6.相喃，原注 sann-lām，sann 是泉腔。

網路版註解本書之原則：

- 1.有些不合其字之音，予以改正：
如「皆」注音 ka(應音 kai)、「苦連」注音 khó-liân(應音 khóo-liân)等，予以改正。
- 2.統一原文之注音：
如共，當介詞，或音 ka，或音 kang，統一為 kāng。甲，當連接詞，或音 kah，或音 kap，統一為 kap。
- 3.註解：先依原註，下加「按」語，為筆者的話，或補充原注，或駁正原註之誤。如：
「化年」應作「許爾」。按：「化」是「那麼」的意思，泉腔音字。音 huah，傳統作「喝」字。

「苦憐」應作「可憐」，注音 khó-lín。按：應音 khóo-lín。

「煩好」注為煩惱(ló)。按：泉腔音 huân-hó(《泉志》)，故用「好」字標音。

六、參考書目

王順隆《台日典》：台灣總督府原著，王順隆《新編台日大辭典》，王順隆出版，2004年。

台灣《辭海》最新增訂本，中華書局，1982年。

《荔鏡記》：《重刊五色潮泉插科增入詩詞北曲勾欄荔鏡記戲文全集》(1566年出版)，見《明本潮州戲文五種》 廣東人民出版社出版，1985年。

《黃編注》：黃勁連編注《周成過台灣》，台南縣文化局編印，2001年。

《左傳》：十三經注疏本，藝文印書館。

《論語》，十經注疏本，藝文印書館。

《孟子》十經注疏本，藝文印書館。

《楚辭》：宋·洪興祖撰《楚辭補注》，漢京文化事業有限公司。

司馬遷《史記》，楊家駱主編，台北鼎文書局，1980年。

東漢·班固《漢書》，楊家駱主編，鼎文書局，1979年。

南朝宋·范曄《後漢書》，楊家駱主編，鼎文書局，1979年。

《詩經》：十三經注疏本，藝文印書館。

宋·朱熹《詩集傳》，藝文印書館。

《楊家將演義》(明刊本)《中國大百科全書·戲曲曲藝》，中國大百科全書出版社，北京、上海，1992年1月三刷。

梨園戲(下南)《試雷》 《泉州傳統戲曲叢書》第七卷。

《黃編注》：黃勁連編注《百花肖褒歌》，台南縣文化局編印，2001年。

薛聰賢編著《台灣花卉實用圖鑑》1~11輯，薛聰賢出版，1993年。

林金鈔《閩南語研究》，新竹竹一出版社，1975年。

洪乾祐《閩南語考釋》，文史哲出版社，1992年。

徐曉望《福建民間信仰源流》，福建教育出版社，1993年。

李珍華周長楫編撰《漢字古今音表》

《泉州史迹研究》，廈門大學出版社，1998年。

張裕宏校注《台省民主歌》，文鶴出版有限公司，1999年。

邱、陳注《運河奇案》據中研究歷史語言研究所藏本，1997年，見於邱、陳注《千金譜》中。

黃文車著《日治時期閩南台灣歌謠研究》，國立編譯館主編，2008,10。

林清月 1953〈臺灣歌謠拾零〉，《臺灣風物》3卷1期，台北

茶園相褒歌 (臺灣歌謠書目28)

56 朋友大家堅恰瓦
 基隆宋个就是我
 拜託烈位小着磨

朋友である大家恰と瓦て(正しくは倚を宛つ)堅ちなさい。茶を挽む相褒歌を念はうととるのです。基隆の宋磨
 就ち我是。拜託烈位小着磨(烈は列の誤)

57 拜託列位着來听
 歌仔專編七字正
 又宋个編歌有出名
 又卜罩句甲好听

列位來て听いて(聴の略字)着るやう拜託ます。宋の歌を編りだすのは出名です。(歌謠作者はよくか)歌仔は正ど七字のを
 (一句七字の意)専ら編ります。又卜句が罩つ甲聞き好いのです。

58 順治坐天都末呆
 只是清朝个時代
 即有這歌編出來
 滿山種茶連片栽